

Cursos de postgrado

50 créditos

Curso académico 2014-2015

Traducción Inglés - Español

del 1 de diciembre de 2014 al 30 de septiembre de 2015

DIPLOMA DE EXPERTO UNIVERSITARIO

Características: material impreso y guía didáctica.

Departamento

Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas

Facultad de Filología

PROGRAMA DE POSTGRADO

Máster, Diploma de Especialización, Diploma de Experto y

Certificado de Formación del Profesorado.

Curso 2014/2015

El Programa de Postgrado acoge los cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio otorgado por la UNED. Cada curso se impartirá en uno de los siguientes niveles: Máster, Diploma de Especialización, Diploma de Experto y Certificado de Formación del Profesorado.

Máster: mínimo de 60 ECTS.

Diploma de Especialización: mínimo de 30 ECTS.

Diploma de Experto: mínimo de 15 ECTS.

Certificado de Formación del Profesorado: 6 ECTS.

Requisitos de acceso:

Estar en posesión de un título de grado, licenciado, diplomado, ingeniero técnico o arquitecto técnico. El director del curso podrá proponer que se establezcan requisitos adicionales de formación previa específica en algunas disciplinas.

Asimismo, de forma excepcional y previo informe favorable del director del curso, el Rectorado podrá eximir del requisito previo de la titulación en los cursos conducentes al Diploma de Experto Universitario. Los estudiantes deberán presentar un curriculum vitae de experiencias profesionales que avalen su capacidad para poder seguir el curso con aprovechamiento y disponer de acceso a la universidad según la normativa vigente.

El estudiante que desee matricularse en algún curso del Programa de Postgrado sin reunir los requisitos de acceso podrá hacerlo aunque, en el supuesto de superarlo, no tendrá derecho al Título propio, sino a un Certificado de aprovechamiento.

Destinatarios

El curso va dirigido a licenciados y graduados universitarios de cualquier área de conocimiento que se interesen por la traducción. El alumno deberá incluir en el sobre de matrícula una fotocopia compulsada del título oficial que le da acceso al curso.

1. Presentación y objetivos

El presente curso de especialización tiene como objetivo proporcionar los conocimientos teórico-prácticos necesarios para la comprensión y traducción de textos del inglés al español. Así, el curso está estructurado en cinco módulos que desarrollan aspectos sobre: (i) teoría y metodología de la traducción; (ii) lengua inglesa; (iii) técnicas en la traducción e interpretación de textos literarios; (iv) las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y (v) los recursos tecnológicos más destacadas para la gestión del léxico, la terminología y la audiodescripción. Cuenta con la experiencia de varios años de enseñanza en el Departamento de Filologías Extranjeras y surge a partir de los cursos de traducción que hemos venido impartiendo dentro del Programa de Enseñanza Abierta de la UNED.

2. Contenidos

El Diploma de Especialización en Traducción Inglés-Español está estructurado en los siguientes cinco módulos, distribuidos en dos cuatrimestres:

- I. Teoría y metodología de la traducción.
- II. Lengua inglesa aplicada a la traducción.
- III. Técnicas en la traducción e interpretación de textos literarios.
- IV. Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- V. Últimas tendencias del léxico y la terminología en la traducción.

3. Metodología y actividades

La formación adecuada se obtiene a partir del material didáctico, la realización de actividades (en su caso), las tutorías (que pueden ser personales, por teléfono, por carta o por correo electrónico) y las pruebas de evaluación a distancia/trabajos finales (obligatorios).

4. Material didáctico para el seguimiento del curso

4.1 Material obligatorio

4.1.1 Material enviado por el equipo docente (apuntes, pruebas de evaluación, memorias externas, DVDs,)

- Gibert, M.T. y Álvarez, M.A. (2007), UNED Advanced English. Madrid: UNED. ISBN: 978-8436241884.
- Módulo de la profesora Eva Samaniego: materiales de elaboración propia que se enviarán a los alumnos.
- Mairal, R. (2012), Avances tecnológicos aplicados a la traducción. Madrid: UNED.
- Ruipérez, G. (2010), Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. Madrid: UNED.
- Sainero, R. (2008), Literatura inglesa: problemas y técnicas en la traducción e interpretación de sus textos. Madrid: UNED. ISBN: 978-8436255652

4.1.2 Material editado y de venta al público en librerías y Librerías virtuales

Literatura inglesa. Problemas y técnicas en la traducción e interpretación de sus textos

Autores Sainero Sánchez, Ramón

Editorial UNED

Edición 2008

Precio aproximado 20.80€

ISBN 9788436255652

UNED Advanced English

Autores Álvarez Calleja, María Antonia; Gibert Maceda, María Teresa

Editorial UNED

Edición 2013

Precio aproximado 56.63€

ISBN 9788436241884

Puede adquirir dichos materiales a través de la [Librería Virtual de la UNED](#).

5. Atención al estudiante

La relación con el alumno se establece a través de las tutorías por parte de los responsables de los cinco módulos que componen el curso: Módulo I: Dra. Eva Samaniego Fernández, Dpto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Horario: Martes de 9.30 a 14.30 y miércoles de 9.30 a 14.30, Despacho 3, planta -2, Tel. 91 398 86 98.e-mail: esamaniego@flog.uned.es Módulo II: Dra. M^a Teresa Gibert Maceda, martes de 10 a 14 horas, despacho 617, tlfº 91 3986822, fax 91 3986807.e-mail: gibert@flog.uned.es Módulo III: Dr. Ramón Sainero Sánchez, martes de 16 a 20 horas, despacho 618, tlfº 91 3986824, fax 91 3987353.e-mail: rsainero@flog.uned.es Módulo IV: Dr. Germán Ruipérez García, miércoles de 10 a 14 horas, despacho 620, tlfº 91 3986825, fax 91 3986826.e-mail: gruiperez@flog.uned.es Módulo V: Dr. Ricardo Mairal Usón, miércoles de 10 a 14 horas, despacho 618, tlfº 91 3986819, fax 91 3988186.e-mail: rmairal@flog.uned.es

6. Criterios de evaluación y calificación

La evaluación del curso se realiza por medio de una prueba de evaluación a distancia (con ejercicios de teoría y práctica) por cada uno de los 5 módulos. Para obtener el título es imprescindible haber aprobado todos los módulos.

7. Duración y dedicación

Del 01/12/14 al 30/09/15

8. Equipo docente

Director/a

Director - UNED

MAIRAL USON, RICARDO

Colaboradores UNED

Colaborador - UNED

GIBERT MACEDA, M TERESA

Colaborador - UNED

RUIPEREZ GARCIA, GERMAN

Colaborador - UNED

SAINERO SANCHEZ, RAMON

Colaborador - UNED

SAMANIEGO FERNANDEZ, EVA

9. Precio del curso

Precio de matrícula: 1.400,00 €.

10. Descuentos

10.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en [este enlace](#).

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: descuentos@fundacion.uned.es.

11. Matriculación

Del 8 de septiembre al 18 de diciembre de 2014.

Información

Teléfonos: 91 3867275 / 1592

Fax: 91 3867279

<http://www.fundacion.uned.es/>

12. Responsable administrativo

Negociado de Especialización.